



外宣翻译理论导论

WAIXUANFANYI LILUN DAOLUN



王家根 孙 丽 赵联斌◎著

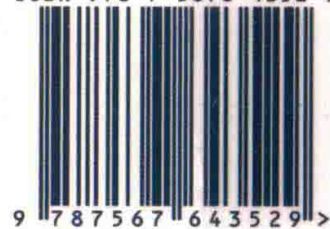
 安徽师范大学出版社

责任编辑：吴 琼
装帧设计：丁奕奕

外宣翻译理论导论



ISBN 978-7-5676-4352-9



9 787567 643529 >

定价：52.00 元

2019年度安徽高校人文社会科学研究重点项目
(项目号SK2019A0262)

外宣翻译理论导论

WAIXUANFANYI LILUN DAOLUN

王家根 孙 丽 赵联斌◎著

贵州师范学院内部使用

 安徽师范大学出版社

· 芜湖 ·

图书在版编目(CIP)数据

外宣翻译理论导论 / 王家根, 孙丽, 赵联斌著. — 芜湖: 安徽师范大学出版社, 2019.9

ISBN 978-7-5676-4352-9

I. ①外… II. ①王… ②孙… ③赵… III. ①中国对外政策-宣传工作-语言翻译-研究 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第194288号

外宣翻译理论导论

WAIXUANFANYI LILUN DAOLUN

王家根 孙丽 赵联斌◎著

责任编辑:吴 琼

装帧设计:丁奕奕

出版发行:安徽师范大学出版社

芜湖市九华南路189号安徽师范大学花津校区

网 址: <http://www.ahnupress.com/>

发 行 部:0553-3883578 5910327 5910310(传真)

印 刷:江苏凤凰数码印务有限公司

版 次:2019年9月第1版

印 次:2019年9月第1次印刷

规 格:700 mm × 1000 mm 1/16

印 张:19.5

字 数:330千字

书 号:ISBN 978-7-5676-4352-9

定 价:52.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与发行部联系调换。

序 言

外宣翻译是文化走出去的重要途径,为“一带一路”倡议的稳步推进做好语言服务工作,也是我国对外传播话语体系建构的重要环节。目前,学界围绕外宣翻译的论文与实践研究等呈现逐年增多的趋势,而针对外宣翻译理论探索的专著凤毛麟角。笔者结合近年翻译理论和实践的探索经验,与几位志同道合的学者一起完成了本书——《外宣翻译理论导论》(以下简称《导论》)。

《导论》基于翻译研究的跨学科和跨文化特质,结合原型-模型翻译理论、“修辞形势”理论、多元系统理论、接受美学理论、变译理论、跨文化交际理论、语篇语言学理论和功能目的论等研究成果,对外宣翻译的现状分析、改进举措及效果分析等方面展开了多视角的理论考察,并通过具体案例进行剖析。全书章节紧扣理论中心,层层推进,其中第一章为外宣翻译概述,探讨如何界定外宣翻译、外宣翻译的特点及其影响因素。第二章为外宣翻译中的原型-模型翻译理论,从该理论背景与内容谈起,进而分析该理论如何助推外宣翻译研究。第三章从修辞形势着手,探析外宣翻译实践。第四章结合多元系统理论考察外宣翻译研究。第五章和第六章分别结合接受美学和变译理论探讨外宣翻译实践。第七章讨论了外宣翻译中的跨文化交际理论。第八章和第九章分别从语篇语言学和功能目的论的视角管窥外宣翻译实践。应该说,全书理论结合实践,不仅为读者勾勒了外宣翻译理论探索的全景式蓝图,也为具体的外宣翻译案例和实践做出了详细的分析与探讨。

一直以来,如何做好外宣翻译是业界、学界普遍关心的话题。中国外文局原副局长黄友义曾指出“外宣三贴近”原则,即“贴近中国发展的实际,贴近国外受众对中国信息的需求,贴近国外受众的思维和语言习惯”。而真正要在翻译实践中努力遵循这些原则并非易事,适当的理论指导和理论意识显得尤为重要。正如上海外国语大学张健教授所言,外宣翻译不是简单的文字转换,不仅有一般性

翻译的特点,而且有外宣的特征,即文化传播的特质。而论及传播则需要充分考虑到受众及传播效果。美国学者哈罗德·拉斯韦尔提出了传播的5W(Who says what to whom in which channel with what effect)模式,即谁通过什么渠道向谁传递了什么内容,取得了什么效果,很好地解释了外宣翻译的传播效用。传播是信息的传递,通常力求在传受双方达成理解与共识。翻译作为一种跨文化的交际活动,本身就是在两种或两种以上的语言文化中传递信息,外宣翻译更是如此。如何行之有效地开展外宣翻译理论研究,如何注重外宣翻译实践的作用与效果,这些问题的思考与回答均可从《导论》中获得一些线索。

综上所述,从外宣翻译的特点及目前国内研究现状来看,有必要从多视角和多个理论视域出发,来进行外宣翻译的全方位、多层次的探索与研究。希望《导论》能够为我国外宣翻译的理论探索与实践推进做出贡献!

是为序。

王家根

2019年4月7日

目 录

第一章 外宣翻译概述 / 001

第一节 外宣翻译界定 / 001

第二节 外宣翻译的特点 / 005

第三节 外宣翻译影响因素 / 008

第二章 外宣翻译中的原型-模型翻译理论 / 011

第一节 原型-模型翻译理论的背景 / 011

第二节 原型-模型翻译理论的内容 / 014

第三节 原型-模型翻译理论在外宣翻译中的实践 / 027

第三章 “修辞形势”对外宣翻译的理论意义 / 046

第一节 “修辞形势”的理论背景 / 046

第二节 “修辞形势”的理论解析 / 049

第三节 “修辞形势”理论在外宣翻译中的实践作用 / 060

第四章 外宣翻译中的多元系统理论 / 077

第一节 多元系统理论的背景 / 078

第二节 多元系统理论的内容 / 082

第三节 多元系统理论视域下的外宣翻译 / 101

第五章 外宣翻译中的接受美学理论 / 127

第一节 接受美学理论的背景 / 128

第二节 接受美学翻译理论的内容 / 131

第三节 接受美学翻译理论在外宣翻译中的实践 / 142

第六章 外宣翻译中的变译理论 / 162

第一节 变译理论产生的背景 / 163

第二节 变译理论的内容 / 168

第三节 变译理论在外宣翻译中的实践 / 179

第七章 外宣翻译中的跨文化交际理论 / 198

第一节 跨文化交际理论的背景 / 199

第二节 跨文化交际理论的内容 / 202

第三节 跨文化交际理论在外宣翻译中的实践 / 217

第八章 外宣翻译中的语篇语言学理论 / 228

第一节 语篇语言学理论的背景 / 228

第二节 语篇语言学理论的内容 / 231

第三节 语篇语言学理论在外宣翻译中的实践 / 243

第九章 外宣翻译中的功能目的论 / 249

第一节 功能目的论产生的背景 / 250

第二节 翻译功能目的论的内容 / 255

第三节 功能目的论在外宣翻译中的实践 / 267

参考文献 / 293

一、英文类 / 293

二、中文类 / 295

后 记 / 304

第一章 外宣翻译概述

外宣翻译研究是个相对新兴的翻译研究领域,它的重要性日益为学界所重视,但是已有的研究不系统,多是从某一微观层面出发,多是一些技巧式的、经验式的翻译实践总结,零散且缺乏系统。人们对外宣翻译的理解也缺乏系统性认识,几乎所有的学者将外宣翻译归入应用文翻译(广告语翻译、公示语翻译)体系,或者“非文学翻译”,或者认为它就是新闻翻译。^①对外宣翻译的界定应该比上述认识更全面和深刻:“随着中国社会经济的全面发展和进步,以及对外交流的不断加深,需要把大量有关中国的各种信息从中文翻译成外文,通过图书、期刊、报纸、广播、电视、互联网等媒体以及国际会议,对外发表和传播,这就是外宣翻译。”

从这一定义中,我们至少可以有以下几点解读:(1)外宣翻译的时代背景。在全球化的背景下,世界需要了解中国,中国需要走向世界,翻译作为沟通和传播的桥梁成为必需。(2)外宣翻译的内容。从广义上看,大量有关中国的各种信息都需要翻译成外文。“换言之,就是把反映当下中国社会文化生活、政治经济状况、国家大政方针、自然风光、市井风情、精神风貌、意识形态、价值观等文章资料介绍给国外读者。”^②(3)外宣翻译的渠道。主要有图书、期刊、报纸、广播、电视、互联网等媒体以及国际会议等。(4)外宣翻译是对外发表和传播,所以有别于对内宣传,传播受众以外国民众为主。

第一节 外宣翻译界定

上海外国语大学张健认为,外宣翻译是翻译的一种特殊形式,指在全球化背景下以让世界了解中国为目的,以汉语为信息源,以英语等外国语为信息载体,

^① 参见黄友义.坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004(6):27.

^② 张琳.外宣翻译的特点及要求[J].榆林学院学报,2011(5):107.

以各种媒体为渠道,以外国民众(包括境内的各类外籍人士)为主要传播对象的交际活动。^①张健对外宣翻译所下的定义,明确了外宣翻译的目的、信息载体、传播渠道、翻译对象以及外宣翻译的性质——跨语言、跨文化、跨国界的交际活动。

在遵循翻译共性原则的前提下,外宣翻译可以从广义和狭义的角度去理解。广义的“外宣”,相对于宣传主体所在地区而言,外地区属于“外”。狭义的“外宣”,特指面向国际的对外宣传,主要以外国人为宣传对象,传播中国的真实情况,在对外开放中发挥先导与桥梁作用,其主要任务是“服务经济、促进开放、宣传中国、树立形象”^②。

广义的外宣翻译包括除文学翻译之外的几乎所有实用文体的翻译。狭义的外宣翻译是指各种媒体报道、政府文件公告、政府及企事业单位的介绍、公示语、信息资料等实用文体的翻译。具体而言,外宣翻译主要涵盖以下五类文本的翻译:(1)政治文献资料的翻译,包括政府工作报告、党和国家领导人讲话等;(2)新闻文本翻译,包括报刊、广播、电视、互联网等媒体上的新闻报道等;(3)公示语翻译,包括政治口号、标语等;(4)信息资料翻译,包括科技、旅游介绍等;(5)汉语典籍翻译,包括中国文化经典读物、文学名著等。

外宣翻译是应用(文体)翻译的一种类型,所以要想厘清外宣翻译的区别性特征,有必要辨别文学翻译与非文学翻译。为直观起见,列表如下:

表 1-1 文学翻译与非文学翻译的区别

翻译类别	文学翻译	非文学翻译
文本形式	小说、诗歌、散文、戏剧、典籍、报告文学等	广告、函电、说明书、合同、契据、公示语、时政、法律、旅游、科技、商务、影视、对外宣传材料等
目标读者	文学爱好者	一般读者
理论体系	框架完整、思想权威、名家辈出	未成体系、少人问津、学术性弱;多数研究停留在随感式、经验性总结,缺乏宏观理论视野和微观剖析论证
翻译方法	语义翻译为主	交际翻译为主
文本特点	多样性、灵活性、艺术性	信息性、实效性、准确性、专业性和功能性

无论是广义的“大外宣”还是狭义的“小外宣”,外宣翻译作为翻译的一种特

① 参见张健.外宣翻译导论[M].北京:国防工业出版社,2013:22.

② 李崇月,张健.试谈“外宣翻译”的翻译[J].江苏大学学报(社会科学版),2009(5):77.

殊形式,在遵循翻译共性的前提下,具有其自身的独特性。首先,外宣翻译不是单纯的语言转化,作为一种跨文化的传播行为,十分注重传播效果。美国传播学先驱哈罗德·拉斯韦尔(Harold Lasswell)提出传播的5W模式(Five W's Communication Model)认为,任何传播行为都包括这样一个模式,即:谁(who),说了什么(says what),通过什么渠道(in which channel),对谁(to whom),取得什么效果(with what effects)。此处的效果指“传播效果,即信息到达目的地后引起的各种反应”^①。

可以说,外宣翻译的成功与否,传播效果的好坏是关键。如果译文传递的文化信息及原作的意图,在译语环境中水土不服,不为目标语受众所理解和接受,传播效果不佳,甚至适得其反,那就失去了翻译的意义。我国不少外宣材料的翻译由于缺少目标语受众意识,用内宣的思路、方式去搞外宣,致使目标文本的可接受性和在译语交际环境中的连贯性受到严重影响,其传播效果大打折扣。例如:

中国人民银行今起发行面值10元的北京奥运会纪念钞,中国人民银行表示该纪念钞总发行量为600万张,与现行流通同面额的十元人民币等值流通。

The People's Bank of China issues today a commemorative bank note with a face value of RMB 10 Yuan to mark the Beijing Olympic Games, saying a total of 6 million such notes will be circulated on the currency market with the same denomination as the ordinary 10-yuan notes.

乍一看,该例英译文似乎没有瑕疵:忠实原文,表达流畅。但是,对于中国文化和情况了解甚少或几乎一无所知的外国受众而言,恐怕颇伤脑筋:“中国人民银行”是一家什么性质的银行?“10元人民币”到底价值多少?外宣翻译毕竟是以传递信息为主要目的且注重信息传递效果的实用性翻译形式,因此,本着为受众所想,释疑解惑,准确传递原文信息的初衷,建议改译为:

The People's Bank of China, China's central bank, issues today a commemorative bank note with a face value of RMB 10 Yuan (\$ 1.46) to mark the Beijing Olympic Games, saying a total of 6 million such notes will be circulated on the currency market with the same denomination as the ordinary 10-yuan notes.

改译中,译者对“中国人民银行”增补了必要的解释,将“10元人民币”转换为

① 张健.外宣翻译导论[M].北京:国防工业出版社,2013:65.

美元。这样的修改,看似简单,实属必要。“当弱势文化的语言翻译成强势文化的语言(主要是英语)时,为了得到强势文化读者的接受与认同,就必须选用他们所乐于接受的内容与形式。”^①改译照顾到了目标语受众的认知状况,使原文信息顺畅地为他们所接受,收到了预期的传播效果。

除了特别注重传播效果之外,外宣翻译还强调受众内外有别。胡锦涛在《中共中央关于加强和改进新形势下对外宣传工作的意见》中指出,“对外宣传要‘内外有别,注重实效’”。由于生活在不同的语言、文化、政治氛围和地理环境中,国内外受众对信息内容的兴趣、需求互不相同。“在此一国是家喻户晓的事情,在彼一国竟如天书,反之亦然。”^②比如“希望工程”“改革开放以来”,若仅照字面译作“Hope Project”,“since the beginning of the reform and opening up”,外国读者会不知所云。有鉴于此,我们可采用以读者为中心的解释性翻译,添加背景材料,做到“译+释”并举,将它们分别译为:

“Hope project, a programme to collect money from all sectors of society to support education in poor areas”; “since the beginning of the reform and opening up in 1978”。

沈苏儒认为:“我国对外传播的受众实际上有直接受众和间接受众之分。所谓‘直接受众’是直接从我对外传播的各种渠道接收信息的受众;所谓‘间接受众’是经由直接受众接收到我国信息的受众。”^③从数量上说,当然后者大于前者;从重要性上说,则前者大于后者,因为我们既不可能到达这些直接受众所能到达的各个社会层面,而他们的影响力又十倍、百倍于我们自身。因此,我们必须十分重视对于这些直接受众的对外传播工作。

我国的对外宣传翻译工作,其最大的特点就是它的“外宣三贴近”原则,即“贴近中国发展的实际,贴近国外受众对中国信息的需求,贴近国外受众的思维 and 语言习惯”。“外宣三贴近”原则中两个原则都是以国外受众的信息需求和思维习惯为出发点的。黄友义认为,要做到“三贴近”必须注意两点:一是充分考虑文化差异,努力跨越文化鸿沟;二是熟知外国语言习俗,防止落入文字陷阱,并建议按英国朋友格林先生的话去做,“每一个从事对外宣传的作者、翻译、编辑,都应

① 刘艳丽,杨自俭.也谈“归化”与“异化”[J].中国翻译,2002(6):21.

② 张健.新闻翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2008:14.

③ 沈苏儒.对外传播的理论与实践[M].北京:五洲传播出版社,2004:60.

在他们的写字台上放一个标语牌,上面写着:外国人不是中国人。”段连城认为:“我们不可低估外国读者或听众的智力,但也切勿高估一般外国人对我国的了解水平。”^①

第二节 外宣翻译的特点

如何英译“外宣翻译”?余健明进行相关搜索后,发现主要有三种译法:第一种把“(对)外宣(传)”译为 foreign propaganda;第二种把“(对)外宣(传)”译为 external publicity;第三种把“外宣翻译”译为 translating for over seas audience。^②在讨论分析了上述三种英译的优劣之后,余健明认为,为了体现该词语的学术性质,准确表达该词语的内涵意义,应该将该词译为“translating for foreign oriented publicity”。

李崇月、张健在《试谈“外宣翻译”的翻译》一文中指出,“外宣翻译”这一术语的翻译仍不统一。他们发现,对“外宣翻译”的理解和翻译主要有四种:第一种,针对外国读者的翻译 translating for overseas audience, Chinese-English translation for foreign audience;第二种,对外宣传材料的翻译 translating publicity materials, Chinese-English translation of publicity materials;第三种,为了对外宣传进行的翻译 Chinese-English translation for global communication, translation for overseas-targeted publicity;第四种,“外宣”+“翻译” foreign publicity translation, international promotion translation。在对上述英译进行归类,并从词汇意义、感情色彩、术语特征等方面进行对比分析之后,最后得出“外宣翻译”就是“对外宣传材料的翻译”,宜英译为 International Publicity Translation。研究者认为,“汉语新术语的英译不但要弄清其具体含义,还要参照英语中类似术语的构成方式,使译文符合术语命名的规范。”^③

在综合上述学者的观点的基础上,笔者认为,“外宣翻译”宜理解为“中国各类对外宣传材料的翻译”,有两种较理想的英译文:Chinese-English translation of China's publicity materials 或 Chinese-English translation of China's global

① 段连城.怎样对外介绍中国[M].北京:中国对外翻译出版公司,1993:123.

② 参见余健明.“外宣翻译”该怎么译[J].中国成人教育,2008(11):186-187.

③ 李崇月,张健.试谈“外宣翻译”的翻译[J].江苏大学学报(社会科学版),2009(5):79.

communication。

外宣翻译是以外国读者受众为中心,以交际翻译为主要手段,将源信息翻译成目的语的一种翻译实践。它不只是文学翻译或新闻翻译,而是涵盖了社会、文化、生活的方方面面的翻译。外宣翻译不像文学翻译那样讲究文采,也不像科技翻译那样刻板,外宣翻译不同于一般意义的翻译,它具有明显的自身特征。在翻译过程中,外宣翻译不仅要符合一般翻译的准则,更有其不同的要求。文学作品的翻译要求译文有文采及语言和艺术形象优美动人,经常运用各种修辞手法(夸张、比喻、对照等)表达作品的思想内容,要求传达出原作的神韵和意境。但是外宣翻译的文本决定了外宣翻译注重科学性、严谨性、正确性与灵活性等。因此从事外宣翻译时要注重事实与逻辑,要求内容正确无误,数据准确精密,文字简洁明了,并且要考虑到译文在译语读者中的文化意识形态方面的影响。针对不同的外宣翻译文本,具体来说,外宣翻译具有以下特点:

(1)兼顾翻译的真实性与灵活性。翻译的基本准则之一是“忠实”,这个标准对外宣翻译仍然适用。外宣翻译中的“忠实”是指译文必须能正确忠实地传达原文的内容,对原文的意思既不能歪曲,也不能任意删减。“忠实”这一标准对外宣翻译尤为重要。外宣翻译的目的和任务是准确而真实把中国的政治经济文化内容传达给译语读者,因此,译文必须确切、明白,不能模棱两可,做到信息等值,达到翻译的目的。并且在翻译中要保留原文的风格,如政治文献的译语要严谨简洁,新闻文本的译语要精炼传神,汉语典籍的译语要优美深刻。同时,在翻译过程中,译者要把握灵活性原则,不能仅仅拘泥于信、达、雅及忠实、通顺这些普通的翻译原则,更要注重译语读者的接受度,遇到特殊语句时,在不伤害原文内容的前提下,需要灵活地翻译。具体来说,由于汉英两种语言在思维和表达方式方面存在许多差异,翻译时要根据具体情况,灵活运用一些方法技巧去克服汉英两种语言在表达方式方面存在的差异,使译文既能尽可能再现原文要表达的思想内容,又能符合译语的习惯,易为译语读者接受。因此,外宣翻译时要兼顾翻译的真实性与灵活性,采取灵活机动的翻译措施,要遵循译语国家的语言特点,不能仅跟随原稿语言和句子形式进行翻译,以免减弱宣传效果。但是需要指出的是,灵活性并不意味着改变文本事实,而是在忠实于原作的基础上,用符合译语国家语言习惯的表达,使译语读者容易接受并理解。就如鲁迅针对翻译所讲的“一是保持原文的风姿,二是力求其易解”。例如:863计划翻译为 The March

1986 High-tech Program。863计划是我国高科技研究发展计划。如果按字面忠实地直译为The 863 Program,读者看不懂,完全不理解这个词的含义;但若翻译成为The March 1986 Program to Stimulate the Development of High Technologies则又违背了简洁的原则。文中这种兼顾真实与灵活的译法通过适当加字,简洁明了,在翻译的同时说清了这个计划的内涵。

(2)兼顾翻译的严谨性与创造性。外宣翻译文本所涵盖的内容(政治文献、新闻、公式语、信息资料等)决定了在外宣翻译中译文既要严谨又要富有创造性。因此,外宣翻译者必须以严谨的工作态度、严谨的工作方法进行翻译。译者既要能准确地了解原作的语言、文体、作风,还要把握原作所表达的思想、情节、意境和形象,在翻译中用词贴切,精挑细选,务必使译文表达滴水不漏,使译语读者准确地获得信息的真正内涵。翻译的严谨与否直接关系到外宣活动能否顺利进行,甚至会影响中国在国际上的形象。同时,鉴于中外文化背景的巨大差异和译者与读者之间意识形态的不同,在必要时,译者也应该在“忠实”的基础上发挥创造力,把握住原作的精神,同时把中国人的思想感情、生活体验、意识形态和价值观融入到译语中,运用适合原作风格的语言,把原作的内容与形式正确无遗地展现出来。也就是译者发挥创造性,用译语文字创作出自己的新作品,这样的外宣翻译才能摆脱单纯技术性的语言外形的变更而做到更好地传达内容。

(3)兼顾翻译的政治性与时代性。外宣翻译的内容很多涉及国家的立场、政策,稍有差错,就可能影响到国家的政治经济利益与国家的形象、声誉、地位及国际关系等。我国是世界上为数不多的社会主义国家之一,在意识形态上与很多国家之间存在较大差异。为了减少在外宣中遇到的阻力和障碍,在外宣翻译时必须严格注意减弱政治方面的对抗性,在严谨、严肃的翻译工作中,有策略地宣传中国的政治思想和文化意识形态。同时,外宣翻译具有时代性强的特点,人类进入信息时代,高科技产业迅速发展。世界多极化、经济全球化的加速使整个世界都在发生巨大的变化,中国也处于日新月异的变革之中,新生事物层出不穷,新的方针政策相继产生,新的提法、新的词语不断涌现,有些词语的意思也已经发生了变化。在翻译有关历史事件或时过境迁的事情时,译者对于一些不合时宜的词要及时纠正。与此同时,对于不断出现的带有中国特色的词汇,外宣翻译也要同时跟上时代更新脚步,保证译文具有时代性和现代感。

外宣翻译是外交学、传播学、跨文化交际与应用型翻译的集合。外宣翻译除

了应该遵循翻译的一般原则外,有不同于其他翻译的特点,尤其是不同于文学翻译的独特特征。在外宣翻译实践过程中,译者应了解外宣翻译的特点,结合实际,翻译出让译语读者易于接受、乐于接受的语言,更好地达到从各方面对外宣传中国的目的。

第三节 外宣翻译影响因素

翻译所面对的,依然是语言问题,语言学正是所有翻译活动的共同基础。法国著名的翻译理论家乔治·穆南指出,除了存在着与语言的本质密切相关的翻译障碍,世界印象与文明差异也造成了翻译的种种困难。暂时撇开世界印象与文明差异不谈,就语言本身而言,已经使翻译陷入了难为的窘境。那么,译者的适应首先是语言因素的适应,适应语言,也就是适应语言的意义。因为交际过程是一个“据意而择言,就言而得意”的过程。语言的意义是指通过在我们的语言活动中所陈述的内容,涉及一个具体的事情或者一种具体的物体。比如我们说“桌子上有台电脑”,那么,桌子上有台电脑这个“事实”就是语言的意义。我们说任何语言都是具有“语言意义”的,没有语言意义的声音或者文字符号就不是语言。所以,是否具有语言意义是判断一个图像符号或者声音符号是否是语言符号的基本标志。研究语言意义的学科被称为语义学。

语言意义的构成是非常复杂的,一般来说,语言意义包括了语篇意义、句子意义、单词意义、词素意义、结构意义、逻辑语义、物质分析意义、概念意义、概念内容、言内语义、言外意义等。语义和我们日常生活的联系非常紧密,语义的划分和研究内容也非常复杂。而外宣翻译过程则会受到这些意义因素的影响:

(1)文本形式意义对外宣翻译的影响。刘宓庆认为,“形式”是个层级概念。首先,最表层的所谓“形式”,指语言符号的图像或一般的表现特征。其次,“形式”常用以指词语、句式的语序。再次,“形式”常用以指原文或译文的表现法,如各式修辞格、形象性词语之运用以及单句、复句、长句、短句之铺展安排。最后,“形式”又常指词语的字面意义,也就是本义,拘泥于字面意义的翻译,常被视为“拘泥于形式”^①。各种不同的形式特点可以产生不同的形式意义。彼得·纽马克在《翻译理论和翻译技巧》一文中说“句法、词序、节奏、声音都有意义价值。”尤

① 转引自刘祥清.论形式意义及其翻译[J].湖南社会科学,2004(4):113.

金·奈达在《从一种语言到另一种语言》一书中提出,与译文有关的一切因素都有意义,其中包括言语形式。在《再论中国翻译理论基本模式问题》一文中,刘宓庆说:“形式意义指语言—文字形式所承载的意义,常常表现为语音特征和文字形式特征。”“具体说来,它指音韵节奏、词形、词法、句型、句法及包括修辞在内的各种修辞手段等形式特点对表达效果所产生的影响。”^①这也就是说,译者在对外宣翻译过程中需适应文本的语言形式。因此,我们在将中文译为外文时,应该充分认识英汉双语在句法上的这一差异,积极发挥我们的主观能动性,将汉语中的隐性连接译出来,使其成为英语中的显性连接。外宣译者适应源语语言形式并不等于拘泥于原文的外部形式,更重要的是要适应译语语言形式。尽量地用目的语中的对应形式结构来替代源语中的形式结构,实现“真正的形式对等”^②。

(2)言外意义对外宣翻译的影响。言外行为指话语的隐含意义或言外之意。对外宣翻译而言,是“双向”适应,即译者既要适应汉语源语的言外意义又要适应译语的言外意义。只有“双向”适应的译者才能在翻译的过程中选择最恰当合宜的译语,才能最终实现外宣翻译的目的,达到最佳的传播效果。这一点我们可以从“以人为本”的英译中得到启示。从历史语境、文化意义、生态批评的角度来看,“以人为本”有其丰富的涵义。“以人为本”是汉语本有的介宾短语,其内涵和强调的重心在变化之中。该词最早见于《管子》一书“霸业”篇中,记述了管仲对齐桓公陈述霸王之业的言论。“夫霸王之所始也,以人为本,本治则国固,本乱则国危。”意为霸王的事业之所以有良好的开端,也是以人民为根本的,这个本理顺了国家才能巩固,这个本搞乱了国家势必危亡。这段话强调的既不在“人”也不在“本”,而是在“霸王的事业”,其“人”也好,其“本”也好,都是手段,都是为了“霸王的事业”。因此此处的“以人为本”用英语解释为“Common people are the must of empire”。这与今天的“以人为本”的涵义相去甚远。今天的“以人为本”强调的是“人”和“本”。其中的“人”指的是“人们”而不仅仅指“人民”,因而在翻译成英语时应选用“people”而不选用the people, human, human being 或 man。其中的“本”不是哲学上关于世界的“本源”问题,而是关于我们事业的“本源”问题,也即我们常说的“不能忘本”的“本”。“以人为本”就是把人作为本源和根本,即“人”是人们事业的第一起因或“人”是人们的第一事业。李显文认为可以把“以人为本”

① 转引自刘祥清.论形式意义及其翻译[J].湖南社会科学,2004(4):113.

② 申丹.论翻译中的形式对等[J].外语教学与研究,1997(2):38.